

ОТЗЫВ
члена диссертационного совета
на диссертацию Сошниковой Ксении Владимировны на тему: «Культура французской гуманистической книги конца XV — середины XVI веков»,
представленную на соискание ученой степени кандидата исторических наук
по научной специальности 5.6.2. Всеобщая история

Диссертационное исследование К.В. Сошниковой посвящено феномену гуманистической книги во Франции. Переходные периоды мировой истории всегда привлекают внимание специалистов, позволяя отчетливо увидеть процессы изменений в социуме, в данном случае – формирование новой культурной среды в XV-XVI вв. Поставив перед собой задачу сопоставления гуманистической рукописной и печатной книги в эпоху их совместного бытования, К.В. Сошникова обращается к книгам периода правления Людовика XII и Франциска I из отечественных и зарубежных собраний, изучая их в контексте придворной культуры; исследует значимые для этой эпохи идеи воспитания и образования, раскрывает взаимодействие авторов, заказчиков и исполнителей при создании книги.

В первой и второй главах диссертации представлена история гуманистической книги в разных её аспектах: история библиотечного собрания королей Франции, эталонные женские и мужские образы, особенно актуальные в эпоху Итальянских войн книжные образы правителя и предводителя, рыцаря, полководца и идеального монарха. В третьей главе К.В. Сошникова углубленно исследует уникальную рукопись «Рассуждение Плутарха о бракосочетании Поллиона и Эвридики» из собрания РНБ – как её текст, так и миниатюры – в качестве образца гуманистической книги, отрабатывая на её примере методику изучения подобного рода исторического источника и материального объекта.

Структура диссертации представляется логичной и отвечающей поставленным задачам; цели и задачи определены корректно; выбор источников, положенных в основу исследования, обоснован. Изучение рукописей из

отечественных и зарубежных архивов, как и первопечатных изданий, требует специальных навыков, которые автор диссертации успешно демонстрирует.

К.В. Сошникова раскрывает особенности книжной культуры XV-XVI веков, используя понятие гуманистической книги, выступающее в данном исследовании как концептуальное понятие, содержание которого последовательно выявляется в диссертации. Особо остановлюсь на следующих научных проблемах и достигнутых в работе результатах.

§ 1.3 первой главы озаглавлен «Печатная книга как рукопись», что отражает принципиальную позицию автора и один из основных тезисов диссертации. Автор прослеживает такую особенность первопечатных книг как их персонализация (с. 47), когда типовое издание, рассчитанное на «массового», обезличенного читателя, дорабатывается для конкретного владельца так, чтобы наилучшим образом соответствовать его интересам и потребностям. С одной стороны, изучаемые издания принадлежали членам королевской семьи, которые являлись «особыми заказчиками» (с. 47). С другой стороны, каждая книга печаталась как одна из многих, не единственная, её доработка происходила после её создания, а не в процессе, как это было с рукописной книгой, и подобного рода трансформация книги как материального объекта могла происходить с любым экземпляром (начиная от переплета, уникального для каждого конкретного владельца, и завершая пометами, комментариями и рисунками на полях). Многотиражная (при всей условности такого определения для этого периода) книга раннего Нового времени предстает как уникальный – живой – феномен, и экземпляры из королевской библиотеки выступают в этом ряду лишь наиболее ярким примером. К.В. Сошникова показывает, как «печатная книга с гравюрами в гуманистическом стиле... становится наполовину гуманистической рукописью, предназначенней для определённого владельца» (с. 44). Рассмотренные в диссертации способы персонализации наследуют традициям рукописных книг, отражая консервативное и в то же время новое отношение к книге как материальному объекту (принадлежавшему конкретной личности или семье) и источнику информации – одновременно известной

(определенный набор сочинений, как классических, так и современных, переводы; определенные образы) и персонифицированной.

Проблема авторства и взаимодействия автора, переводчика и издателя с читателями и заказчиками во Франции эпохи Возрождения выступает одной из важнейших научных проблем, поставленных в данной диссертации. К.В. Сошникова детально изучила творческую биографию переводчика Жана Лоде (глава III, § 1-3), сопоставила текст сделанного Ж. Лоде перевода «Наставления супругам» Плутарха по рукописи из РНБ с другими переводами, уделив особое внимание анализу ключевых для понимания произведения Плутарха терминов и подходам Ж. Лоде к их переводу (с. 175-180). К.В. Сошникова установила намеренные изменения текста Плутарха, которые она объясняет потребностью переводчика высказать свою позицию и заинтересовать читателя, а также вмешательством «заказчиков рукописей и переводов в творческий процесс автора» ради удовлетворения их личных и политических целей (с. 185-186). Созданное в результате произведение К.В. Сошникова определяет как «перевод-интерпретацию», подчёркивая роль переводчика, представившего собственное «гуманистическое творение» (с. 11, 202).

В диссертации проводится исследование иллюстраций рукописных и печатных книг. К.В. Сошникова решает задачу идентификации лиц, изображённых на миниатюрах, исходя из портретного сходства, обстоятельств их жизни, символики изображений, конкретных жизненных ситуаций, представленных на миниатюрах и описанных в текстах сочинений; характеризует обстановку, внешний вид, действия, эмоции и характеры участников, как ключевых персонажей, так и их окружения. Автор диссертации показывает смещение акцентов с буквального «видения» текстов иллюстрируемых произведений на личности конкретных людей (Анны Бретонской, Людовика XII, Франциска I) и обстоятельства их личных судеб. Миниатюры рукописи «Рассуждение Плутарха...» проанализированы в соотношении с идеями перевода Ж. Лоде; систематизированы признаки, характеризующие миниатюры Жана Пишора. Исследование сотрудничества «мастеров слова – писателей, поэтов и переводчиков, и

художественных оформителей – миниатюристов» (с. 201), а также заказчиков позволяет К.В. Сошниковой высказать собственное предположение о заказчике данной рукописной книги – кардинале д’Амбуазе (с. 201-202).

Историографический раздел диссертации выстроен проблемно, автор за-служено уделяет большое внимание отечественной истории изучения рукопи-сей, прежде всего, ленинградской школе. Основное мое замечание к этому раз-делу и замечание к диссертации в целом состоит в отсутствии работ Влади-мира Сергеевича Люблинского – ведущего отечественного специалиста по ис-тории книги, известного ленинградского ученого, автора множества исследо-ваний по истории книги и книгопечатания, многие идеи которого сохраняют свою актуальность в настоящее время («На заре книгопечатания» 1959 года, второе издание вышло в Санкт-Петербурге в 2006 г. в издательстве РНБ, «Книга в истории человеческого общества» 1972 года и др.).

Углубленно занимаясь избранной темой, автор имеет возможность сформировать или скорректировать принятую терминологию и традицию пе-реводов в целом. Современный научный язык очень чуток к терминам и опре-делениям, и в том числе – к использованию женского или мужского рода. Как представляется, требовали специального внимания переводы имёнадам, во-площающих разные качества и достоинства. Есть Дама Благородство (ср. род, фр. яз. «*Prudence*» – ж. род) – можно ли назвать её Дамой Рассудительность (ж. род)? Есть Дама Христианство (ср. род, фр. яз. «*Cristienté*» – ж. род) – но не Дама Христианства (род. падеж, «принадлежность»). Есть Дама Разума (м. род, фр. яз. «*Raison*» – ж. род), которая выглядит «относящейся» к некоему Разуму, но в действительности является его воплощением. При переводе можно «строго» исходить из соответствия рода русского и французского слова, что не всегда достижимо и нередко даёт возможность лишь ограниченно-го, узкого толкования, а можно – и этот путь представляется более удачным – искать синонимы, наилучшим образом объясняющие, что эти дамы вопло-щают указанные качества, а не выступают их «сопровождением».

В тексте присутствуют опечатки, есть ряд неудачный формулировок, как то: «каталоги мужчин и женщин» (название § 2.1, однако даже определение на с. 48 – «списки с историями и биографиями мифологических, библейских героев и реальных исторических персонажей» – свидетельствует о том, что это не «каталоги»); «...образ средневековой женщины, находящейся в антураже своей эпохи и источающей выражение молящегося человека» (с. 54); «портрет, изображающий въезд монарха в город» (с. 117) и ряд других.

Высказанные замечания не умаляют достоинств подготовленной К.В. Сошниковой диссертации, которая является оригинальным самостоятельным исследованием.

Диссертация Сошниковой Ксении Владимировны на тему: «Культура французской гуманистической книги конца XV — середины XVI веков» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Сошникова Ксения Владимировна заслуживает присуждения ученой степени кандидата исторических наук по научной специальности 5.6.2. Всеобщая история. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Член диссертационного совета,
д.и.н., г.н.с. Института всеобщей истории РАН
18 января 2023 г.

Е.Н. Кириллова

